**光に向かって-悲劇の後に**

キジムナーフェスタ2012

作 キム・ピーター・コーバック

訳 前田朋子、ミシェル・ソルバーグ

大海に浮かぶ小さな島に
私たちは集う
世界中の語りべ達が
舞台で
教室で
子どもたちに語り伝える

言葉で
音楽で
想像力で
動きで
そして沈黙で

あらゆる違いをこえて
仲間として
家族として
『語り部の民』として

先祖がむかし
森で
洞窟で
砂漠で
子供たちに話をしたように

大海に浮かぶ小さな島で
私たちは物語を紡ぐ

この特別な年
私たちは集う
なにを語るのか
どのように語るのか
自然や人によって引き起こされる災害や悲劇
テロ  病  戦争  津波
その痛手を分かちあい共有する

自然や他者を操ることはできないけれど
何がおこったのか
何故おこったのかを伝えることはできる

子どもたちの痛み、感覚、心の空白を支配することはできないけれど
笑いと幸福で
思いやりと敬意で
真実と希望で
その心の穴を満たすことはできる

世界に送ろう
小瓶の中の手紙のように

聞こえないものが聞こえる少女の話を
安らぎを見い出した怒れる少年の話を
ゲームで世界を切り拓いたリリーという名の女の子の話を

一緒に走ろう
走ろう
走ろう
空色の靴を履いて

黒い鶴を抱く術を学び
光を見つけよう

池に落ちた小石が波紋を描くように
大海に浮かぶ小さな島で聞いたお話も
世界のあちこちに波紋を描くだろう

私たちの国に
私たちの街に
私たちの劇場に
私たちの家庭に

***toward the light (after disaster)***

by Kim Peter Kovac

Japanese version by Tomoko Maeda and Michelle Solberg

*For Kijimuna Festa 2012*

On a small island in a large ocean,

we gather together:

the village storytellers of our global community,

we who tell stories to children and young people

on stages and classrooms, with

words,

music,

images,

movement,

and silence.

Though we are all very different, together we are a

clan, a club, a family, perhaps the ‘Tribe of Story’,

and like our ancestors who gathered

in forests, in caves, in deserts and told stories

to their children, we gather

on a small island in a large ocean

and we tell our stories.

This particular year, we gather in part

to share what stories to tell

(and how to tell them)

in the aftermath of

disasters and tragedies, terrorist attacks and diseases, wars and tsunamis,

caused by nature or humans,

(or both.)

Though we cannot control nature or other people,

we can control the stories we tell of what happened

and why.

Though we cannot control the pain

our children feel, and the holes in their hearts,

we can control how we try to fill those holes with

tools to help them move forward, with

laughter and joy, with

compassion and respect, with

truth and hope.

We send our stories out to the world

like letters in a bottle,

stories of a girl who hears what we cannot,

of an angry boy finding comfort,

of a girl named Lily who opens up her game and her world,

together we run, run, run while wearing sky blue shoes

and learn to embrace a black crane that helps us

find the light.

And just as a pebble dropped in a pond creates

ripples, so the stories we hear on a small island

in a large ocean will

ripple all over the world,

to our countries, our cities, our theaters,

our homes.